

UNIVERSITY OF HYDERABAD  
ENTRANCE EXAMINATION, FEBRUARY 2013

Ph.D. TRANSLATION STUDIES

Time : 2 Hours

Max. Marks: 75

Hall Ticket No:

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

- i) Write your ~~scribble~~ Hall Ticket Number in the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii) **There is negative marking. Each wrong answer carries - 0.33 marks.**
- iii) Answers are to be marked on the OMR answer sheet following the instructions provided there upon.
- iv). Hand over the OMR answer sheet at the end of the Examination to the Invigilator.
- v) No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself / space provided at the end of the booklet.
- vi). The question papers which are fully in objective type to be answered in OMR sheet and also the question papers which are answered fully in a separate answer book can be taken by the candidates at the end of the examination.

D-72

## SECTION - A

## General Aptitude for Literature &amp; Theory of Translation (Question Numbers 1-30)

Choose the most appropriate answer:

1. \_\_\_\_\_ won the Man Booker Prize 2012 :  
 A. Bring Up the Bodies  
 B. Wolf Hall  
 C. The Name Sake  
 D. My Name is Red
2. The Nobel Prize 2012 in Literature was awarded to whom?  
 A. Kenzbuuro Oe    B. Gao Xingjian    C. Mo Yan    D. Mario Vargas Llosa
3. 'Estrangement' or 'defamiliarization' is a central concept in :  
 A. Polysystem theory  
 B. Russian Formalism  
 C. Prague School of Linguistics  
 D. Semiotics
4. Postcolonial Translation: Theory and Practice is edited by:  
 A. Harish Trivedi & Lawrence Venuti  
 B. Lawrence Venuti & Susan Bassnett  
 C. Susan Bassnett & Harish Trivedi  
 D. Gayatri Spivak & Andre Lefevere
5. *Manganiyars*, a caste of hereditary Muslim musicians, are from :  
 A. Kerala    B. Goa    C. Arunachal Pradesh    D. Rajasthan
6. \_\_\_\_\_ is of the view that since Translation is a linguistic act; any theory of translation must emerge from linguistics.  
 A. Walter Benjamin    B. James Holmes    C. Itamar Even-Zohar    D. J.C. Catford
7. \_\_\_\_\_ is one of the early essays written by James Holmes in which he argues that Translation Studies is a discipline on it's own right :  
 A. "The Name and Nature of Translation Studies"  
 B. "Translation as Rewriting"  
 C. "The Nature and Role of Norms in Translation"  
 D. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem."
8. \_\_\_\_\_ is an approach that sees translation "as the particular variety of **translational action** which is based on a source text" :  
 A. The American Workshop Method  
 B. Post-structuralism  
 C. Feminism  
 D. The Skopos Theory
9. The following is not a collection of poems by Sarojini Naidu :  
 A. The Interior Landscape  
 B. The Golden Threshold  
 C. The Broken Wing  
 D. The Bird of Time

10. What does the phrase "traduttore traditore" mean?
- A. "Translator, Redeemer"                      B. "Translator, Traitor"  
C. "Translator, Invisible"                      D. "Translator, Believer"
11. The famous Dalit writer Omprakash Valmiki's epoch making book:
- A. Akkarmashi      B. Joothan      C. Kusumabale      D. Ardha Saty
12. The collection of stories about the different lives of Buddha:
- A. Netti Pakarana                      B. Buddha Charita  
C. Harsha Charita                      D. Jataka Tales
13. "A \_\_\_\_\_ is a combination of words in a language that happens very often and more frequently than would happen by chance":
- A. compound word      B. collocation      C. onomatopoeia      D. phrasal word
14. Translator of Mahasweta Devi's Stanadayini and the author of "The Politics of Translation":
- A. Homi Bhabha                      B. Jhumpa Lahiri  
C. Gayatri Chakravorty Spivak      D. Tejaswini Niranjana
15. "Words are the only jewels I possess" is stated by :
- A. Rabindranath Tagore                      B. Mahadevi Varma  
C. Sant Tukaram                      D. Ruskin Bond
16. An ethnodeviant pressure on cultural values to register linguistic and cultural differences of a translated text results in :
- A. Foreignization      B. Domestication      C. Deviation      D. Cultural Translation
17. The concept of Indeterminacy is proposed by :
- A. Vladimir Nabokov                      B. George Steiner  
C. Itamar Even-Zohar                      D. W.V.O. Quine
18. In 1893, Swami Vivekananda had taken the Western world \_\_\_\_\_ with his ground breaking ideas on religion and philosophy :
- A. by horn      B. by surprise      C. by gesture      D. by storm
19. According to Eugene Nida "translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the \_\_\_\_\_":
- A. Source language meaning                      B. Source language text  
C. Source language message                      D. Source language style



29. The central concern of the Critical Theory :
- Every thing that can be taken as a sign
  - Close-reading & literary judgment
  - The aesthetic experience
  - An interdisciplinary examination and critique of society and culture
30. Translation theory that focuses on literary “positions” and “functions” of translated text in the target culture :
- Linguistic theory
  - Postcolonial theory
  - Polysystem theory
  - Readers’ response theory

### SECTION - B

#### Practical Translation & Language Aptitude (Question Numbers 31-60)

31. Adan Pradan is a project of :
- Sahitya Akademi
  - National Book Trust
  - Central Institute of Indian Languages
  - Central Institute of Hindi
32. The main objective of the National Translation Mission is :
- Promotion and publication of knowledge text translations
  - Publication of Translations of Modern Indian Literature
  - Promotion of Translation Studies
  - Promotion of Indian Languages
33. Which of the following award does not jell with the other three?
- Jnanpith award
  - Saraswati Samman
  - Kalidas Samman
  - Sahitya Akademi Award
34. Which of the following means ‘Prevarication’ ?
- Fabrication
  - Correction
  - Representation
  - Provocation
35. Someone who is basically good hearted but lacking social grace and respect for law :
- A fish rots from the head down
  - A jewel of the crown
  - A diamond in the rough
  - A gem of a person
36. The date of Macaulay’s ‘Minute on Education’:
- 1857
  - 1834
  - 1843
  - 1835
37. The schedule of Indian Constitution that recognizes Indian Languages :
- VII
  - VIII
  - IX
  - XII

38. Which of the following is a translation by William Jones?
- A. Kalidasa's Shakuntala  
B. Omar Khayyam's Rubaiyat  
C. Valmiki's Ramayana  
D. Bhavabhuti's Uttararamacharita
39. U.R. Ananthamurthy's famous novel \_\_\_\_\_ was translated by A.K. Ramanujan :
- A. Bharathipura      B. Nagamadala      C. Samskara      D. Ghatashraddha
40. The English translation of Omar Khayyam's *Rubaiyat* is done by:
- A. Robert Frost  
B. W. B. Yeats  
C. Seamus Heaney  
D. Edward Fitzgerald
41. The 'Tower of Babel' metaphysically represents :
- A. clarity      B. confusion      C. destruction      D. a monolingual structure
42. "Life is a roller-coaster" means :
- A. Life is game  
B. There will be ups and downs in life  
C. Life is scary  
D. Life is a journey
43. The Statue of Liberty is :
- A. a symbol      B. an image      C. a metaphor      D. an allegory
44. The theory of 'deviation' in Sanskrit poetics :
- A. Vakrokti      B. Alankaara      C. Rasa      D. Dhvani
45. I am \_\_\_\_\_ asked on home work: "use the graph to determine the function's range":
- A. be      B. been      C. being      D. is
46. Choose the word is most opposite in meaning to the word **secret** :
- A. Covert      B. Overt      C. Hidden      D. Friendly
47. Choose a word that is closest in meaning to the word **aloof** :
- A. Tidy      B. Above      C. Clever      D. Reserved
48. **asunder** is :
- A. n. landless agricultural worker; bonded servant  
B. adv. into parts; apart  
C. n. quality of being unsophisticated  
D. v. upward movement; to ascend

49. The closest meaning of “**be my guest**”:
- A. “be noticeable”                      B. “stay with me for some more time”  
C. “do what you want; feel free”      D. “an invitation for dinner; most welcome”
50. The following does not mean **audition** :
- A. A brief portion of time              B. The act, or sensation of hearing  
C. Interview                              D. A test of suitability of a performer
51. The name for a group of Middle Indo-Aryan Languages derived from dialects of Old Indo-Aryan Languages :
- A. Brahmi                      B. Pali                      C. Vedic Sanskrit                      D. Prakrit
52. An example of Inter-semiotic Translation :
- A. Film adaptation of a novel              B. Caricature              C. Prose rendering of Verse  
D. Translation of metrical poetry from one language into another
53. ‘Bharat Ek Khoj’ is a television version of :
- A. Hind Swaraj                              B. Discovery of India  
C. India: A Wounded Civilization          D. The Wonder That Was India
54. The South-Central Dravidian Language :
- A. Bodo                      B. Khasi                      C. Gondi                      D. Mundari
55. If Sagar \_\_\_\_\_ Smitha, he would marry her :
- A. would have loved                      B. loves  
C. loved    D. would loved
56. I \_\_\_\_\_ if I had known it was such a sensitive topic :
- A. didn’t laughed                              B. might not have laughed  
C. shouldn’t have laughed                  D. wouldn’t have laughed
57. One of the following sentence is grammatically correct :
- A. Generally speaking, girls are mentally stronger than boys  
B. Generally speaking, the girls are mentally stronger than boys  
C. The Paris is a beautiful city  
D. My brother is a expert in fixing cars
58. “The book is being read by all the students” is in the :
- A. Active voice              B. Passive voice              C. Past tense              D. Past continuous tense

59. "I am flying to India Tomorrow": He told me that he \_\_\_\_\_ tomorrow :
- A. is flying                      B. will fly                      C. would fly                      D. was flying
60. I am sorry, because I \_\_\_\_\_ be able to come today.
- A. may not                      B. might not                      C. would not                      D. could not

### SECTION - C

#### Question numbers 61-75: Comprehension and Analytical Ability

(Questions 61-67: Read the following passage and answer the questions)

#### Types and Kinds of Translation

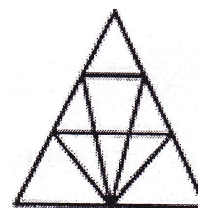
Just as all writing can be divided into (a) fiction, the imaginative description of non-existent people and persons, and (b) non-fiction, the account of knowledge about the world, so translation, which is a dynamic reflection of human activities, can be divided into two categories, usually called literary and non-literary (technical, general translation, Sachbucher or 'thing-books' in the German parlance). The first describes the sphere of the mind and of language, the second that of reality and the world. Although most modern dictionaries (Collins, New Oxford, Encarta – all described as encyclopaedic dictionaries) are crossing the divide, it is I think useful for the translator to retain the distinction between the dictionary, the word in small letters, the general object or concept, and the encyclopedia, the capitalised name or title, the singular, the particular, the individual. The word can be translated (der Tisch is 'the table'), the name can only be transferred or 'transonymised' (Venezia is Venice is Venedig is Venecia is, believe it or not, Czech Benatky); for personal names, transference is normally the translation procedure to be used, since No Global Communication Without Translation (57) Jan translated to 'John' would change the man's nationality, negating the translation.

I have noticed that many translation exam candidates, forgetting that translation is cultural/referential as well as linguistic and stylistic, only bring in or consult dictionaries, thesauruses, and dictionaries of synonyms as reference books; they fail to bring their encyclopaedias, atlases, gazetteers, road maps, street plans, and dictionaries of quotations, modern quotations, biographies, and other knowledge books as well.

In respect of kinds of translation, these may range from full through summaries, précis, abstracts, partial translations, gists, 'the sum' (Shakespeare) to heads. Clearly with the increase of media waffle, the excessive gobbledygook already lambasted in Hamlet ('more matter with less art'), and the multilingual translations, many translations should become shorter.



61. According to the author translation can be divided into :
- Fiction and non-fiction
  - Dynamic reflection of human activities
  - Literary and non-literary
  - Imaginative and descriptive
62. \_\_\_\_\_ translation cannot be called as non-literary translation :
- Technical
  - Knowledge books
  - Fiction
  - Scientific texts
63. In the above text 'parlance' means :
- A particular manner of speaking
  - German translation method
  - Discourse
  - A parable
64. The author opines that the it is useful for the translator \_\_\_\_\_ distinction between various linguistic usages :
- to refrain from the
  - to 'transonymise' the
  - to normalize
  - to keep the
65. According to above text many translation exam candidates are not aware of the fact that translation is also :
- Linguistic
  - Cultural
  - Stylistic
  - Poetic
66. In the above text the term **gobbledygook** means :
- Journalese
  - Unintelligible jargon
  - Hyperbolic language
  - Excess information
67. Changing proper names \_\_\_\_\_ :
- negates translation
  - is a normal translation procedure
  - can rarely be used
  - is inevitable since No Global Communication Without Translation
68. Find the number of triangles given in the figure:
- 12
  - 26
  - 22
  - 18

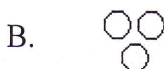


D-72

69. In a group of five persons **A, B, C, D & E** :
- A and C are intelligent in English and Reasoning
  - B and C are intelligent in English and General Awareness
  - E and D are intelligent in Arithmetic and Interview
  - E is intelligent in Interview, Reasoning and Arithmetic
  - B and D are intelligent in Arithmetic and General Awareness

Who is intelligent in English, Arithmetic and General Awareness?

- A. **D**                      B. **E**                      C. **B**                      D. **A**.
70. Who is intelligent in English and reasoning but not in Interview?
- A. **A**                      B. **E**                      C. **D**.                      D. **C**.
71. The word in the English language with all of its letters not in alphabetical order :
- A. Aegilops              B. Airliner              C. Almost              D. Abhors
72. Arrange the following words in a meaningful sequence:  
1. Key      2. Room      3. Lock      4. Door      5. Switch on
- A. 1-3-2-4-5              B. 3-1-4-2-5              C. 5-2-4-3-1              D. 1-3-4-2-5
73. If A is the brother of B; B is the sister of C; and C is the father of D, how D is related to A?
- A. Brother              B. Sister              C. Can not be determined              D. Nephew
74. Decide which of the given conclusions logically follows from the two given statements:  
**Statements:** Some actors are singers. All the singers are dancers.  
**Conclusions:** 1. Some actors are dancers.      2. No singer is actor.
- A. Only conclusion (2) follows                      B. Only conclusion (1) follows  
C. Neither (1) or (2) follows                      D. Both (1) & (2) follow
75. Which of the following diagrams indicates the best relation between Factory, Product and Machinery ?



\*\*\*

D-72